

*На правах рукописи*

**ТКАЧЕНКО Надежда Александровна**

**ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ  
БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ  
В ПРОЦЕССЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ В ВУЗЕ**

13.00.08 – теория и методика профессионального образования

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

Челябинск – 2011

Работа выполнена на кафедре педагогики  
ГОУ ВПО «Челябинский государственный педагогический университет»

**Научный руководитель:** доктор педагогических наук, профессор  
**Ким Наталья Павловна**

**Официальные оппоненты:** доктор педагогических наук, профессор  
**Суворова Светлана Леонидовна**

кандидат педагогических наук, доцент  
**Санникова Светлана Владимировна**

**Ведущая организация:** **ГОУ ВПО «Южно-Уральский  
государственный университет»**

Защита состоится 28 июня 2011 г. в 10.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.295.01 при ГОУ ВПО «Челябинский государственный педагогический университет» (454080, г. Челябинск, пр. им. В.И. Ленина, 69, ауд. 116).

С диссертацией можно ознакомиться в читальном зале библиотеки ГОУ ВПО «Челябинский государственный педагогический университет».

Автореферат разослан 28 мая 2011 года.

Ученый секретарь  
диссертационного совета,  
доктор психологических наук,  
профессор

В.И. Долгова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Новые стратегические ориентиры в развитии общества кардинально изменили требования к образованию. В условиях глобализации и усиления интеграционных процессов развитие системы высшего образования приобретает новую направленность. В этой связи в Законе Российской Федерации «Об образовании» говорится о необходимости подготовки компетентных специалистов, способных не только решать стандартные профессиональные задачи, но и уметь адаптироваться в поликультурной среде, сотрудничать и координировать свою деятельность.

Современные условия жизни предъявляют новые требования к подготовке специалистов, профессиональная деятельность которых сопряжена с непосредственным осуществлением коммуникации между народами. Сегодня требуются не просто переводчики, а специалисты по международному и межкультурному общению, осуществляющие сближение народов, способствующие лучшему взаимопониманию, дружбе, сотрудничеству.

Новый социальный заказ на подготовку специалистов нашел свое отражение в Концепции развития иноязычного образования Республики Казахстан, где конечным качественным результатом обучения иностранному языку и культуре определяется формирование личности «субъекта межкультурной коммуникации», для которого характерна прочная закреплённость социо- и лингвокультурологических компонентов межкультурной компетенции, коммуникативная и поведенческая культура, соответствующая нормам лингвосоциума.

Такие высокие требования к профессиональной подготовке способствуют утверждению новой роли переводчика как межкультурного посредника, готового не только транслировать информацию, но и управлять пониманием субъектами межкультурного общения реалий другой культуры в процессе преодоления культурной дистанции, преобразовывать коммуникативную ситуацию перевода с уровня неопределенности до уровня единого для всех участников взаимодействия смыслового понимания. В связи с этим возникает необходимость обоснования новых подходов и технологий, позволяющих целенаправленно формировать межкультурную компетентность будущих переводчиков в процессе профессионального образования.

Проблема изучения межкультурной компетентности и разработка ее теоретических аспектов нашли свое отражение в работах многих исследователей. Философский аспект данной проблемы представлен в трудах М.М. Бахтина, В.С. Библера, М.С. Кагана, А.П. Садохина и др. Общие проблемы формирования межкультурной компетентности как конечной цели иноязычного образования освещаются в исследованиях Н.В. Барышникова, А.Л. Бердичевского, И.Л. Бим, И.А. Зимней, Н.Д. Гальсковой, Е.И. Пассова, Н.И. Гез, Г.В. Елизаровой и др. Поиску оптимальных условий и эффективных методов ее формирования у студентов языковых специальностей посвящены

работы М. Байрама, Е.Б. Быстрой, Л.В. Куликовой, Т.А. Максимовой, С.Л. Суворовой, В.М. Хальзовой и др. Все больше появляется исследований, в которых рассматриваются вопросы формирования межкультурной компетентности у студентов технических (И.Г. Герасимова, М.Г. Корочкина, М.В. Плеханова и др.), гуманитарных (И.Л. Плужник, Н.С. Сахарова и др.), экономических (Н.И. Алмазова, О.В. Сыромясов, Н.Д. Усвят и др.) специальностей.

Профессия переводчика как межкультурного посредника, специфика его профессиональной исследовались в трудах И.С. Алексеевой, В.Н. Комиссарова, Л.К. Латышева, Р.К. Миньяр-Белоручева, А.Д. Швейцера, А.П. Чужакина и др. Профессионально важные качества переводчика раскрыты в работах И.Ю. Иероновой, М.И. Прозоровой, М.Е. Орехова, А.В. Михайлова и др. Определенный вклад в теоретическое обоснование различных аспектов формирования компетентности специалистов в области межкультурной коммуникации внесли такие исследователи, как А.В. Гребенщикова, Л.М. Демчук, В.Т. Золотухина, Н.В. Комиссарова, Г.П. Протасова, О.Н. Ярошенко, Н.В. Ковальчук.

Однако, несмотря на имеющиеся научные труды и значительность полученных к настоящему времени результатов, отметим, что проблема формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков в вузовской практике по-прежнему в достаточной степени не решена и требует дополнительного исследования.

Результаты теоретического и эмпирического анализа исследуемой проблемы свидетельствуют о том, что традиционные подходы и предметная модель обучения языку в современном вузе не в полной мере отражают запросы реальной практики профессиональной деятельности специалиста. Основными причинами этого являются:

- отсутствие общепризнанного понимания межкультурной компетентности переводчиков как комплексного феномена, требующего специальных мер по его формированию с учетом современной специфики профессиональной переводческой деятельности;
- недостаточная разработанность теоретических основ процесса формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков, отражающих ее амбивалентную природу и сущность;
- преобладание формального подхода к формированию межкультурной компетентности, состоящего в доминировании лингвистической направленности подготовки, фрагментарности и эпизодичности формирования компонентов межкультурной компетентности;
- недостаточная разработанность содержательного и методико-технологического аспектов формирования межкультурной компетентности переводчиков в современных условиях организации их профессиональной подготовки.

Все сказанное позволяет констатировать, что **актуальность** настоящего исследования определяется на *общественно-политическом* уровне необходимостью повышения эффективности профессиональной

деятельности переводчика в условиях усиления роли международного сотрудничества и экономической интеграции; на *социально-педагогическом* уровне – высокими требованиями к качеству профессиональной подготовки будущих переводчиков, обусловленной расширением их функционала до межкультурного посредничества; на *теоретико-методологическом* – потребностью разработки теоретической стратегии и модели формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков на основе амбивалентной и субъектной методологии их профессиональной подготовки в вузе; на *методико-технологическом* – важностью определения технологического аппарата и условий формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков, адаптированных к современной системе профессиональной подготовки в высшей школе.

На основании анализа существующих исследований, а также собственного поиска в данном направлении была сформулирована **проблема исследования**. Ее суть заключается в разрешении **противоречия** между возросшей потребностью общества в квалифицированных переводчиках нового типа, обладающих высоким уровнем межкультурной компетентности, и недостаточной теоретико-методологической и методико-технологической разработанностью способов ее формирования, адаптированных к современной системе профессиональной подготовки в высшей школе.

Важность и актуальность рассматриваемой проблемы послужили основанием для выбора темы исследования: **«Формирование межкультурной компетентности будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки в вузе»**.

**Цель исследования** – разработка, теоретическое обоснование и реализация модели формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков, а также выявление и экспериментальная проверка педагогических условий ее эффективного функционирования.

**Объект исследования** – профессиональная подготовка будущих переводчиков в вузе.

**Предмет исследования** – процесс формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков в системе профессиональной подготовки в вузе.

**Гипотеза исследования** – процесс формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков станет более эффективным, если во-первых, он будет осуществляться в соответствии со структурно-функциональной моделью, которая:

- разработана на основе системного, ситуационно-субъектного и амбивалентного подходов;
- включает структурные (мотивационно-целевой, содержательно-технологический и результативно-оценочный) и функциональные (целеполагающий, прогностический, мотивирующий, обучающий, воспитательный, развивающий, организационный, диагностический, стимулирующий, корректирующий, рефлексивный) компоненты;
- характеризуется внутрисистемной диалогичностью; отличается

контекстно-блочным построением профессиональной иноязычной подготовки; направленностью на диалог культур и актуализацию субъектного опыта будущих переводчиков как медиаторов межкультурной коммуникации;

- реализуется с учетом общедидактических и специфических принципов (билингвального обучения, культурной вариативности, культурной оппозиции, конгруэнтности и эмпатии);

во-вторых, будет выявлен и реализован комплекс следующих педагогических условий эффективного функционирования разработанной модели:

- проектирование языковой парасреды с помощью интерактивных технологий обучения;

- построение процесса иноязычной подготовки будущих переводчиков на основе диалога культур и актуализации их субъектного опыта в области межкультурного общения;

- амплификация содержания профессионального образования сквозными элективными курсами, учебный материал которых структурирован на основе модульного подхода и комплекса «межкультурных задач» (cross-cultural activities).

В соответствии с целью и гипотезой в исследовании ставились следующие **задачи**:

- 1) проанализировать состояние проблемы формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков в теории и практике образования и выявить наиболее продуктивные методологические подходы к решению исследуемой проблемы;

- 2) уточнить понятие, содержание и структуру межкультурной компетентности переводчиков;

- 3) на основе системного, ситуационно-субъектного и амбивалентного подходов разработать, реализовать и экспериментально проверить модель формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки в вузе;

- 4) выявить и экспериментально проверить комплекс необходимых и достаточных педагогических условий эффективного функционирования разработанной модели;

- 5) разработать научно-методические рекомендации по формированию межкультурной компетентности переводчиков.

**Теоретико-методологическую основу исследования** составили идеи теории систем (И.В. Блауберг, В.Н. Садовский, Э.Г. Юдин и др.); теории педагогических систем (Н.В. Кузьмина, С.А. Репин, Г.Н. Сериков, В.А. Сластенин, З.И. Тюмасева и др.); основные положения системного (В.Г. Афанасьев, В.И. Долгова, А.Ф. Аменд и др.), ситуационного (Т.Н. Астафурова, О.Ю. Афанасьева, Т.В. Иванчикова, Л.Н. Смирнова и др.), субъектного (Б.Г. Ананьев, А.В. Брушлинский, В.В. Знаков, А.К. Осницкий, В.А. Петровский, В.И. Слободчиков, Е.И. Шиянов и др.), амбивалентного (А.С. Ахиезер, Б.М. Бим-Бад, В.В. Василькова, В.В. Караковский, Н.С.

Котова, Л.И. Новикова, Н.Л. Селиванова и др.) подходов; основы моделирования (А.У. Варданян, Б.А. Глинский, В.А. Штофф и др.); концепции профессиональной подготовки переводчиков (И.С. Алексеева, И.Ю. Иеронова, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Г.М. Мирам, Р.К. Миньяр-Белоручев, Е.Р. Поршнева, И.И. Халеева и др.); концепции диалога культур (М.М. Бахтин, В.С. Библер); теории межкультурной коммуникации (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, В.В. Сафонова, С.Г. Тер-Минасова и др.); теории и методики обучения иностранным языкам (Е.Б. Быстрой, И.А. Зимняя, Н.Д. Гальскова, Е.И. Пассов, В.В. Сафонова, В.П. Фурманова и др.), информационным технологиям обучения (Е.С. Полат, И.Г. Захарова, Д.Ш. Матрос и др.).

Значительное влияние на наше исследование оказали работы ученых, в которых представлены ведущие идеи активизации творческой деятельности (Д.Б. Богоявленская, В.А. Кан-Калик, Н.Д. Накандров, Н.М. Яковлева и др.), педагогического мониторинга и эксперимента (Д. Кэмпбелл, Н.Н. Тулькибаева, Е.В. Яковлев и др.).

Исследование проводилось с использованием комплекса теоретических и эмпирических методов.

*Теоретические методы:* анализ нормативных документов об образовании применялся для обоснования актуальности проблемы и определения правовых возможностей ее решения; историко-педагогический анализ использовался для построения историографии проблемы исследования; теоретико-методологический анализ позволил сформулировать исходные исследовательские позиции; понятийно-терминологический анализ применялся для описания понятийного поля проблемы; системный анализ послужил основой целостного рассмотрения проблемы; моделирование использовалось для построения модели формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков и выявления условий ее эффективного функционирования.

*Эмпирические методы:* исследование и обобщение эффективного опыта и массовой практики подготовки будущих переводчиков; констатирующий эксперимент по определению исходного уровня межкультурной компетентности будущих переводчиков в условиях современного высшего профессионального образования; формирующий эксперимент по практической реализации разработанной модели и условий ее эффективного функционирования; наблюдение, анкетирование, тестирование, самооценка, рейтинг, метод экспертных оценок.

Экспериментальная работа осуществлялась на базе Костанайского государственного университета им. А. Байтурсынова и Костанайского филиала ГОУ ВПО «Челябинский государственный университет». Исследование проводилось с 2006 по 2011 годы и включало следующие этапы.

**На первом этапе (2006-2007 гг.)** изучались психолого-педагогическая и методическая литература и нормативные документы по вопросам профессиональной подготовки студентов по специальностям «050207 -

Переводческое дело (бакалавр)» и «035700 - Лингвистика (бакалавр)»; осуществлялся анализ теоретико-методологических подходов к проблеме формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков; определялся понятийный и научный аппарат исследования. На основании анализа существующих концепций и теорий были сформулированы исходные позиции исследования. Проводился констатирующий этап эксперимента по определению состояния проблемы и выявлению возможностей и перспектив ее решения в системе профессиональной подготовки переводчиков.

**На втором этапе (2007-2010 гг.)** обосновывался выбор методологических подходов, формулировались их ключевые позиции, определялись особенности и принципы осуществления изучаемого процесса. Была разработана модель формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков и обоснован комплекс условий ее эффективного функционирования. Экспериментальная работа на данном этапе включала в себя апробацию и корректировку созданной модели и условий, уточнение полученных в ходе исследования выводов, оценку результатов эксперимента.

**На третьем этапе (2010-2011 гг.)** анализировались, систематизировались и обобщались результаты работы; уточнялись теоретические выводы и практические рекомендации; проводились мероприятия по внедрению результатов исследования в практику работы вузов.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Межкультурная компетентность переводчиков – это интегративное качество специалиста, отражающее его готовность и способность обеспечивать успешность межкультурного взаимодействия между представителями различных лингвокультур на макро- и микроуровнях посредством создания общего для них значения происходящего на основе учета этнокультурных ценностей, норм, представлений, особенностей вербального и невербального поведения.

2. Сочетание системного, ситуационно-субъектного и амбивалентного подходов обеспечивает комплексность изучения процесса формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков и достижение цели исследования.

3. Формирование межкультурной компетентности будущих переводчиков успешно осуществляется в рамках структурно-функциональной модели, которая включает структурные (мотивационно-целевой, содержательно-технологический и результативно-оценочный) и функциональные (целеполагающий, прогностический, мотивирующий, обучающий, воспитательный, развивающий, организационный, диагностический, стимулирующий, корректирующий, рефлексивный) компоненты; характеризуется внутрисистемной диалогичностью; отличается контекстно-блочным построением профессиональной иноязычной подготовки; направленностью на диалог культур и актуализацию субъектного опыта будущих переводчиков как медиаторов межкультурной

коммуникации; реализуется с учетом общедидактических и специфических принципов (билингвального обучения, культурной вариативности, культурной оппозиции, конгруэнтности и эмпатии).

4. Условиями эффективного функционирования разработанной модели являются проектирование языковой парасреды с помощью интерактивных технологий обучения; построение процесса иноязычной подготовки будущих переводчиков на основе диалога культур и актуализации их субъектного опыта в области межкультурного общения; амплификация содержания профессионального образования сквозными элективными курсами, учебный материал которых структурирован на основе модульного подхода и комплекса «межкультурных задач».

Защищаемые положения определяют научную новизну, теоретическую и практическую значимость настоящего исследования.

**Научная новизна** заключается в следующем:

1. Определена теоретико-методологическая основа решения исследуемой проблемы – сочетание системного, ситуационно-субъектного и амбивалентного подходов, обеспечивающее корректность ее постановки, возможность комплексного изучения, создание теоретического и практического аппарата для достижения поставленной цели.

2. Разработана структурно-функциональная модель формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков, которая включает структурные (мотивационно-целевой, содержательно-технологический и результативно-оценочный блоки) и функциональные (целеполагающий, прогностический, мотивирующий, обучающий, воспитательный, развивающий, организационный, диагностический, стимулирующий, корректирующий, рефлексивный) компоненты; характеризуется внутрисистемной диалогичностью; отличается контекстно-блочным построением профессиональной иноязычной подготовки; направленностью на диалог культур и актуализацию субъектного опыта будущих переводчиков как медиаторов межкультурной коммуникации; реализуется с учетом общедидактических и специфических принципов (билингвального обучения, культурной вариативности, культурной оппозиции, конгруэнтности и эмпатии).

3. Выявлен, теоретически обоснован и экспериментально проверен комплекс педагогических условий эффективного функционирования разработанной модели, содержащий проектирование языковой парасреды с помощью интерактивных технологий обучения; построение процесса иноязычной подготовки будущих переводчиков на основе диалога культур и актуализации их субъектного опыта в области межкультурного общения; амплификацию содержания профессионального образования сквозными элективными курсами, учебный материал которых структурирован на основе модульного подхода и комплекса «межкультурных задач».

**Теоретическая значимость** исследования заключается в следующем:

1) дано аналитическое представление историографии исследуемой проблемы и новое понимание роли межкультурной компетентности будущих переводчиков для их дальнейшей профессиональной деятельности;

2) конкретизировано понятие «межкультурная компетентность» за счет разграничения понятий «межкультурная компетентность» и «кросс-культурная компетентность», «интеркультурная компетентность» и «транскультурная компетентность»;

3) дана авторская трактовка понятия «межкультурная компетентность переводчика», базирующаяся на амбивалентном подходе и новых функциях переводчика как медиатора культур;

4) уточнена структура межкультурной компетентности переводчиков за счет выделения этнокультурной компетенции как одного из компонентов и определено ее содержательное наполнение;

5) определены специфические принципы реализации модели формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков: билингвального обучения, культурной вариативности, культурной оппозиции, конгруэнтности, эмпатии;

6) расширены научные представления о межкультурной компетентности переводчиков и особенностях ее формирования в условиях высшего профессионального образования.

**Практическая значимость** исследования определяется:

1) внедрением в образовательный процесс вуза структурно-функциональной модели формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков, ее реализацией при изучении цикла базовых, профилирующих дисциплин и элективных курсов: «Практикум по межкультурному общению», «American Studies», «Building Cross-Cultural Competencies»;

2) амплификацией содержания обязательного компонента профессиональной подготовки переводчиков за счет проектирования и внедрения дополнительных модулей, учебно-методических комплексов дисциплин, дидактического материала и учебных пособий межкультурной направленности;

3) разработкой и внедрением в образовательный процесс элективных курсов: «Культура отношений» (цикл общеобразовательных дисциплин); «Практикум по межкультурному общению» и «American Studies» (цикл базовых дисциплин); «Building Cross-Cultural Competencies» (цикл профилирующих дисциплин);

4) созданием дидактического оснащения элективных курсов посредством разработки учебно-методических комплексов дисциплин и системы разноуровневых «межкультурных задач», обеспечивающих формирование исследуемой компетентности путем «погружения» студентов в ситуации межкультурного общения в процессе учебно-профессиональной и квази-профессиональной деятельности;

5) выявлением комплекса критериев, показателей и уровней сформированности межкультурной компетентности будущих переводчиков.

Материалы исследования могут быть использованы в процессе изучения иностранных языков, в системе дополнительного образования в вузе при подготовке специалистов в сфере профессиональной межкультурной

коммуникации, на курсах повышения квалификации преподавателей иностранного языка.

**Обоснованность и достоверность** результатов исследования обеспечиваются использованием в качестве теоретических основ исследования фундаментальных положений философии, современных достижений психолого-педагогической науки; использованием взаимосвязанного комплекса теоретических и эмпирических методов, адекватного предмету и задачам исследования; выбором и реализацией системного, ситуационно-субъектного и амбивалентного подходов к построению структурно-функциональной модели формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков; проверкой результатов исследования на различных этапах экспериментальной работы; количественным и качественным их анализом; результатами внедрения в учебный процесс элективных курсов, спроектированных на основе выдвинутых предположений; воспроизводимостью результатов исследования.

**Апробация и внедрение результатов** исследования осуществлялись посредством:

- публикации результатов исследования;
- участия в международных научно-практических конференциях «Социальная работа в свете новых европейских пенитенциарных правил: теория и практика» (Вологда, 2007), «Духовное согласие и толерантность казахстанского общества» (Костанай, 2008), «Интеграция этнокультурных традиций в системе профессионального образования» (Горно-Алтайск, 2009), «Кросскультурное и полиязычное образование в современном мире» (Костанай, 2009), «Актуальные проблемы развития отечественного образования и науки в условиях глобализации» (Костанай, 2010), «Наука и ее роль в современном мире» (Караганда, 2011); во II-ой международной научно-практической конференции «Национальные традиции как основа устойчивого развития системы профессионального образования» (Горно-Алтайск, 2010); в региональной научно-практической конференции молодых ученых «Современная наука и проблемы образования» (Костанай, 2006); в межвузовской научно-практической конференции «Сибирь - сердце России: вчера, сегодня, завтра» (Новосибирск, 2007);
- выступлений на научно-методических семинарах и мастер-классах по проблемам формирования межкультурной компетентности специалистов в процессе профессиональной подготовки, проведенных в Костанайском государственном педагогическом институте (далее – КГПИ), в Центре повышения квалификации и переподготовки педагогических кадров при КГПИ, «Институте повышения квалификации работников образования» управления образованием акимата Костанайской области;
- педагогической деятельности в качестве преподавателя кафедры иностранной филологии гуманитарно-социального факультета Костанайского государственного университета им. А. Байтурсынова;
- выступлений на заседаниях кафедры иностранной филологии Костанайского государственного университета им. А. Байтурсынова;

кафедры педагогики КГПИ; кафедры педагогики Челябинского государственного педагогического университета.

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка (241 источник, в том числе 27 на иностранном языке). Материал изложен на 235 страницах, содержит 11 таблиц и 18 рисунков.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается актуальность темы, формулируются проблема, цель, объект, предмет, задачи и гипотеза исследования; определяются теоретико-методологическая основа и методы исследования, этапы поисковой работы; раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования; выдвигаются основные положения, выносимые на защиту.

В первой главе **«Теоретические аспекты формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков»** приводятся генезис и современное состояние исследуемой проблемы, дается анализ степени ее разработанности, определяются основополагающие понятия и теоретико-методическая основа исследования. На основе системного, ситуационно-субъектного и амбивалентного подходов разработана модель формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков, выявлен и обоснован комплекс педагогических условий ее эффективного функционирования.

С целью изучения состояния проблемы формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков был проведен ретроспективный анализ. На основе полученных результатов в истории становления исследуемой проблемы мы выделили три основных этапа, каждый из которых отражает коренные изменения в проявлении научного интереса к межкультурной компетентности будущих переводчиков и осознании необходимости ее целенаправленного формирования в процессе профессиональной подготовки в вузе.

На *первом этапе* (с начала 20-х гг. до конца 50-х гг. XX в.) идея формирования межкультурной компетентности не имела самостоятельного выражения. Понятие «межкультурная компетентность» еще не было введено в научный оборот, однако существовал феномен «межкультурная компетентность», который понимался как некая коллективная идентичность, обретающая свою тождественность и уникальность за счет культивирования различия. На *втором этапе* (с 60-х гг. до 90-х гг. XX в.), благодаря существенному продвижению науки в исследовании проблем межкультурной коммуникации и распространению компетентностного подхода в теории и методике обучения иностранным языкам, начинаются исследование межкультурного компонента коммуникативной компетентности специалистов, разработка отдельных аспектов процесса ее формирования в системе высшего образования. *Третий этап* (с конца 90-х гг. XX в. до настоящего времени) отличается комплексным исследованием феномена

межкультурной компетентности как компонента профессиональной коммуникативной компетентности специалиста и выдвижением в разряд актуальных проблем ее формирования у студентов - будущих переводчиков.

Расширение профессиональных функций переводчиков до межкультурного посредничества определяет необходимость теоретического обоснования методологических подходов к формированию межкультурной компетентности будущих переводчиков.

Таким образом, в процессе изучения психолого-педагогической литературы и целого ряда исследований нами были определены **ключевые понятия**: «межкультурная компетентность», «межкультурная компетентность переводчиков», «формирование межкультурной компетентности будущих переводчиков».

Анализ и обобщение научных работ по проблеме формирования межкультурной компетентности позволили нам сделать следующие выводы. Во-первых, *межкультурная компетентность* – это интегративное образование, которое состоит из определенного набора компетенций, обеспечивающих успешность межкультурного взаимодействия на макро- и микроуровнях. Во-вторых, она отличается биполярной структурой, имеет динамичный характер и основывается на диалоге культур. В-третьих, она не образуется самостоятельно и требует целенаправленных действий по ее формированию.

Экстраполяция данного понятия в сферу профессиональной деятельности переводчиков с учетом их новых функций как медиаторов культур позволила нам трактовать *межкультурную компетентность переводчиков* как интегративное качество специалиста, отражающее его готовность и способность обеспечивать успешность межкультурного взаимодействия между представителями различных лингвокультур на макро- и микроуровнях посредством создания общего для них значения происходящего на основе учета этнокультурных ценностей, норм, представлений, особенностей вербального и невербального поведения.

При определении структуры межкультурной компетентности будущих переводчиков мы опирались на требования к общекультурным, профессиональным и ключевым компетенциям бакалавра, указанные в ГОСО РК 5.04.19-2008 по специальности «050207 - Переводческое дело (бакалавр)» и ФГОС-03 ВПО РФ по направлению «035700 - Лингвистика (бакалавр)». Объединив перечисленные в государственных стандартах высшего образования компетенции в укрупненные компоненты, в *структуре межкультурной компетентности* будущих переводчиков мы выделяем этнокультурную компетенцию, лингвокоммуникативную компетенцию, социокультурную компетенцию и аутокомпетенцию. Решение проблемы внутреннего содержания межкультурной компетентности будущих переводчиков нами осуществлялось через исследование наполнения профессиональной компетентности переводчиков. Здесь мы разделяем точку зрения тех авторов (И.Ю. Иеронова, И.Л. Плужник, И.И. Халеева и др.), которые рассматривают профессиональную компетентность как целостное

явление, интегрирующее не только знания, умения, профессионально значимые личностные качества, но и мотивацию, опыт специалиста, необходимые ему для выполнения профессиональных задач. С этой точки зрения мы полагаем, что дидактическое *содержание межкультурной компетентности* включает в себя мотивацию и интерес, установки и отношения, знания, умения и навыки, профессионально значимые личностно-поведенческие качества будущих переводчиков, опыт межкультурной деятельности и межкультурного общения.

Таким образом, системный анализ межкультурной компетентности будущих переводчиков позволил сделать вывод о том, что она представляет собой совокупность четырех компетенций, взаимосвязь и взаимозависимость которых обеспечиваются за счет элементов ее содержания. При этом опыт межкультурной деятельности и межкультурного общения интегрирует все компоненты и элементы исследуемой компетентности в единое неделимое целое.

Дальнейшее изучение рассматриваемой проблемы в теории и практике высшей школы позволило сделать вывод о том, что *формирование межкультурной компетентности будущих переводчиков* является процессом систематизированного накопления необходимых для эффективного выполнения профессиональной деятельности позитивных количественных и качественных изменений в содержании компонентов компетентности и достижения диалектического единства ее составляющих в специально организованном обучении иноязычному общению.

При рассмотрении формирования межкультурной компетентности как сложный, многоаспектный процесс, полноценное изучение которого не может осуществляться с одной точки зрения, возникла необходимость сочетания методологических подходов, наиболее эффективных для решения задач исследования. С учетом специфики решаемой проблемы в качестве **теоретико-методологической стратегии** определены системный, ситуационно-субъектный и амбивалентный подходы в их сочетании и взаимодополнении.

В качестве методологической основы выбран *системный подход* (В.П. Беспалько, Т.А. Ильина, Ю.А. Конаржевский, Н.В. Кузьмина, В.А. Якунин), обеспечивающий комплексное изучение проблемы и позволяющий рассматривать формирование межкультурной компетентности будущих переводчиков как педагогическую систему, которая: а) характеризуется диалогичностью; б) носит динамичный характер и имеет потенциал для совершенствования; в) ее целостность обеспечивается внутрисистемными горизонтальными и вертикальными связями, а также системообразующим фактором – управление (самоуправление) процессом формирования межкультурной компетентности. Кроме того, формирование межкультурной компетентности будущих переводчиков является подсистемой профессиональной подготовки в вузе, что позволяет осуществлять его реализацию с учетом общедидактических принципов. Эффективность процесса формирования исследуемой компетентности зависит от создания

специальных педагогических условий.

Указанные положения наиболее полно раскрываются в сочетании с *ситуационно-субъектным подходом*, который выступает практико-ориентированной тактикой нашего исследования. Данный подход (М.Н. Заостровцева, И.Ю. Иеронова, Л.А. Стахнева, Л.В. Сухова, Г.С. Трофимова) базируется на идеях аксиологизации и экзистенциализации профессионального образования, обеспечивает становление будущего переводчика как активного, осмысливающего трудового субъекта (параметр «субъектность»), способного актуализировать профессиональные ценности в ситуациях межкультурного общения (параметр «ситуационность»). Интеграция двух составляющих элементов - «ситуационность» и «субъектность» - в ситуационно-субъектном подходе позволила нам: а) методологически мотивировать выбор дидактических единиц и обучающих технологий, ориентированных на приобретение студентами необходимых знаний, умений и опыта межкультурного общения; б) определить специфику деятельности преподавателя и студентов, которая носит целенаправленный, активный, творческий характер; осуществляется на основе индивидуальных особенностей студентов; предполагает создание преподавателем специальных условий для максимально полного раскрытия субъектного потенциала будущих переводчиков.

Основные положения ситуационно-субъектного подхода дополнил *амбивалентный* (А.С. Ахизер, Л.И. Новикова, Б.М. Бим-Бад и др.), который является стратегией исследования на конкретно-научном уровне. В рамках нашего исследования данный подход позволил рассмотреть исследуемую проблему максимально разнопланово с учетом биполярной структуры и специфики содержательного наполнения межкультурной компетентности будущих переводчиков. Реализация основных положений амбивалентного подхода предполагает четкую организацию всех компонентов учебного процесса в рамках поэтапности формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков – от этнокультурности к межкультурности. Следовательно, формирование межкультурной компетентности будущих переводчиков: а) возможно только на основе сформировавшейся этнокультурной компетентности (национально-культурной базы родного языка), поскольку она является основанием для приобщения личности к культуре другого народа; б) осуществляется путем сочетания внутренней (мыслительной) и внешней деятельности преподавателя и студента; в) предполагает внутренний диалог и осознанную целенаправленную, позитивную рефлексию студента; г) требует поляризации содержания образования, реализующегося на базе системной взаимосвязи учебных предметов. Повышение эффективности процесса формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков достигается путем оптимального сочетания традиционных и инновационных способов организации учебного взаимодействия для достижения интеграции индивидуально-личностных образований, этнической толерантности, профессионального менталитета и межкультурной компетентности.

На основе положений системного, ситуационно-субъектного и амбивалентного подходов, с учетом структуры межкультурной компетентности переводчика, разработана *модель формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки в вузе*, которая характеризуется внутри-системной диалогичностью; отличается контекстно-блочным построением профессиональной иноязычной подготовки, направленностью на диалог культур и актуализацию субъектного опыта будущих переводчиков как медиаторов межкультурной коммуникации; включает структурные и функциональные компоненты и обеспечивает поэтапное формирование исследуемой компетентности.

**Структурные компоненты** авторской модели раскрывают внутреннюю организацию процесса формирования исследуемой компетентности. К ним мы относим мотивационно-целевой, содержательно-технологический и оценочно-результативный блоки.

*Мотивационно-целевой блок* направлен на формирование ценностного отношения к профессиональной деятельности, развитие интереса и стремления к расширению межкультурного опыта. Данный компонент стимулирует развитие потребности осуществлять эффективную межкультурную коммуникацию и расширять профессиональный опыт через формирование познавательной направленности личности студента. *Мотивационная составляющая* реализуется через формирование у студентов устойчивой мотивации к овладению более высоким уровнем сформированности межкультурной компетентности. *Целевая составляющая* в нашей работе представлена в виде «древа целей» (стратегической, тактических и оперативных) и реализуется через создание у студентов целевых установок на формирование межкультурной компетентности.

*Содержательно-технологический блок* разработанной модели обеспечивает формирование межкультурной компетентности будущих переводчиков в процессе изучения конкретных учебных дисциплин («Практикум по культуре речевого общения», «Теория и практика межкультурной коммуникации» и др.), элективных курсов («Практикум по межкультурному общению», «American Studies», «Building Cross-Cultural Competencies»), учебно-производственной и производственной практик на основе выбранных методов, средств, форм. *Содержательная составляющая* определяется содержанием перечисленных учебных дисциплин и элективных курсов, программами учебно-производственной и производственной практик. В соответствии с особенностями формируемой компетентности в данной составляющей мы выделяем три блока подготовки: лингвоэтнокультурный, социокультурный, коммуникативный. *Технологическая составляющая* предусматривает использование наиболее оптимальных форм, методов и средств формирования рассматриваемой компетентности. В качестве *методов* использовались биографическая рефлексия, полевое наблюдение, коллажирование, интерактивное моделирование, симуляции, дискуссии, разнообразные игры, анализ ситуаций, тренинги и др. В нашем исследовании

одним из важных методов обучения является решение разноуровневых «межкультурных задач». В качестве *средств* применялись средства интерактивных технологий «Человек – Техническое Средство», «Человек – Информационная Система – Человек»: компьютер, мультимедийный проектор, интерактивный экран, педагогические программные средства, офф-лайн и он-лайн телекоммуникации. Основными *формами* организации обучения являлись лекция (проблемная лекция, лекция-визуализация: слайд-лекция, интерактивная лекция, видео-лекция), практическое занятие, самостоятельная работа студента под руководством преподавателя (СРСП), самостоятельная работа студента (СРС) над проектным заданием.

*Оценочно-результативный блок* модели предполагает выделение критериев уровня сформированности межкультурной компетентности будущих переводчиков и реализуется в процессе определения для конкретного студента уровня сформированности данного вида компетентности. Он обеспечивает установление обратной связи преподавателя со студентами, своевременное получение информации об эффективности процесса формирования межкультурной компетентности будущего переводчика, о затруднениях и достижениях студентов в овладении знаниями, развитии умений и навыков, качеств личности. Методами реализации результативно-оценочного компонента выступают оценка, самооценка, рефлексия. Инструментарием на данном этапе являются *критерии* (гносеологический, праксеологический, аксеологический) и *уровни* (низкий, базовый, средний, высокий) сформированности межкультурной компетентности будущих переводчиков как конечного результата иноязычного образования.

**Функциональные компоненты** структурно-функциональной модели представляют собой устойчивые базовые связи структурных компонентов, обуславливающие тем самым развитие и совершенствование разработанной модели. К ним мы отнесли следующие: а) целеполагающий, прогностический, мотивирующий (функции мотивационно-целевого блока); б) обучающий, воспитательный, развивающий и организационный (функции содержательно-технологического блока); в) диагностический, стимулирующий, корректирующий, рефлексивный (функции оценочно-результативного блока).

Содержание функциональных компонентов модели проявляется:

- в определении целей и задач формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков, их дифференциации по годам профессиональной подготовки; формировании ценностного отношения к будущей профессиональной деятельности и активной позиции в межкультурной коммуникации;
- в отборе учебного материала, знание которого необходимо для осуществления эффективной профессиональной деятельности; в создании необходимых условий для реализации и координации действий, направленных на формирование межкультурной компетентности;
- в контроле и оценке сформированности межкультурной

компетентности у студентов; формировании субъектной позиции студентов в образовательном процессе.

Реализация построенной модели, согласно нашему исследованию, регулируется следующими **специфическими принципами**: *конгруэнтности* (учебные межкультурные действия должны соответствовать реальным иноязычным и поведенческим профессиональным действиям будущих переводчиков); *билингвального обучения* (родной язык необходимо использовать на начальных этапах обучения, что позволит избежать непонимание, недопонимание, ложную интерпретацию изучаемых фактов и реалий культуры); *культурной вариативности* (обучающиеся должны иметь возможность ознакомиться с информацией о культурном разнообразии страны изучаемого языка по каждому изучаемому аспекту культуры); *культурной оппозиции* (учебный материал должен отражать культурные различия между родной и изучаемой культурами); *эмпатии* (вхождение обучающихся в роли других людей, вживание в переживания другого индивида через эмоциональную вовлеченность).

Обозначенные специфические принципы формирования межкультурной компетентности могут быть выстроены в иерархической зависимости друг от друга. При этом принципы культурной вариативности и культурной оппозиции будут принципами одного уровня, так как они реализуются при отборе содержания обучения, а принципы конгруэнтности, билингвального обучения и эмпатии будут принципами другого уровня, так как они раскрывают непосредственно методику иноязычного обучения с целью формирования межкультурной компетентности у будущих переводчиков.

В нашем исследовании реализована идея о том, что разработанная модель функционирует более эффективно лишь при наличии определенного комплекса педагогических условий. На выявление необходимых и достаточных педагогических условий существенное влияние оказали следующие *факторы*: а) особенности решаемой проблемы: специфика центрального понятия «межкультурная компетентность будущих переводчиков», особенности процесса формирования межкультурной компетентности и разработанной модели; б) содержательные характеристики исследуемого феномена: специфика структурных и функциональных компонентов межкультурной компетентности, содержательные характеристики процесса ее формирования, содержательная часть модели; в) опыт и компетентность исследователя: накопленный практический опыт и эмпирические данные; г) условия работы исследователя: тип образовательного учреждения, в котором предполагается внедрение разработанной модели, материально-техническая база. В результате был выявлен комплекс из трех педагогических условий.

**Первое условие:** *проектирование языковой парасреды с помощью интерактивных технологий обучения* предполагает погружение студентов в среду, имитирующую реальное межкультурное общение. Исходя из понимания парасреды как компонента образовательной среды, искусственно воссоздающей определенные условия или явления, мы определяем *языковую*

*парасреду* как создаваемое в учебных целях социокультурное (то есть наполненное фрагментами национально-специфической картины мира) пространство изучаемого языка. Поскольку языковая парасреда предполагает использование заимствованной из ситуаций реальной жизни аутентичной языковой и внеязыковой информации и создание условий учебного общения, наиболее приближенных к реальным, ее проектирование возможно с помощью *интерактивных технологий обучения*, которые мы определяем как совокупность всех форм, методов, способов и приемов диалогового обучения и средств воспитания, оказывающую комплексное позитивное влияние на формирование межкультурной компетентности будущих переводчиков на основе стимулирования положительного отношения к иной культуре и смещения образовательных доминант от преподавателя к студенту с целью актуализации внутренних резервов личностного роста. Мы разделили интерактивные технологии по принципу организации педагогического взаимодействия субъектов на три группы: «Человек – Человек» (Студент – Студент, Студент – Преподаватель); «Человек – Техническое Средство» (Студент – Текст, Студент – Машина); «Человек - Информационная Система - Человек» (Студент – Интерфейс). Проектирование языковой парасреды с помощью данных технологий обучения способствует более быстрой адаптации студентов к профессиональной деятельности в режиме диалога культур, оптимизации практической отработки свойственных культуре изучаемого языка стереотипов вербального и невербального поведения и интенсификации процесса формирования межкультурной компетентности.

**Второе условие:** *построение процесса обучения иностранным языкам на основе диалога культур и актуализации субъектного опыта* предполагает контрастивно-сопоставительное соизучение родной и изучаемой культур в контексте их непосредственного и опосредованного взаимодействия и взаимовлияния на основе осознания студентом себя в качестве культурно-исторического субъекта, представителя и носителя одновременно нескольких типов культур (этнической, социальной, профессиональной, гендерной и т.п.). Соизучение двух культур происходит на двух уровнях: 1) как «внешний диалог культур», то есть как процесс интериоризации другого культурного опыта через актуализацию жизненного опыта студента, его сравнение и сопоставление с жизненным опытом других. При этом витagenная информация, полученная из различных источников (окружающей среды, средств массовой информации, свободного и делового общения, выполнения различных видов деятельности, литературы и искусства), помогает студентам увидеть специфику и осознать уникальность культуры родного и изучаемого языка, взглянуть на собственную культуру глазами других народов, понять и принять чужой образ жизни, расширить индивидуальную картину мира за счет приобщения к языковой картине мира носителей языка; 2) как «внутренний диалог культур», т.е. как процесс создания мира «Другого» в себе путем рефлексии – внутренней «переплавки» другого культурного опыта, его осознания и принятия как своего. Такое «умножение» субъектного опыта и ценностей на основе сочетания инокультурного и

этнонационального приводит к новому состоянию личности студента, ее межкультурной ориентированности. В ходе эксперимента нами были определены следующие способы актуализации субъектного опыта студентов и реализации идеи диалога культур: анализ и сопоставление фактов родной и инокультуры; использование различных подходов к трактовке событий и явлений; моделирование ситуаций, решение которых требует выражения эмоционального отклика вербальными и невербальными средствами.

**Третье условие:** *амплификация содержания профессионального образования будущих переводчиков сквозными элективными курсами, учебный материал которых структурирован на основе модульного подхода и комплекса «межкультурных задач»*, реализуется на протяжении всего периода обучения будущих переводчиков, оказывая влияние на содержательный компонент сконструированной модели за счет введения в вариативный компонент содержания профессиональной подготовки разработанных элективных курсов («Культура общения», «Практикум по межкультурному общению», «American Studies», «Building Cross-Cultural Competencies»), а также за счет углубления межкультурного компонента в базовых и профилирующих дисциплинах. Структурирование содержания элективных курсов на основе модульного подхода обеспечивает единство теоретической и практической деятельности будущих переводчиков, а также способствует формированию их личностных качеств. Определяя личностно-поведенческие качества переводчика, значимые в содержании его межкультурной компетентности, мы выделили ассертивность, эмпатию и толерантность. Это обстоятельство определяет целесообразность наличия в структуре модуля «межкультурных задач», выполнение которых способствует формированию вышеупомянутых качеств как элемента межкультурной компетентности будущего переводчика. Под *«межкультурными задачами»* мы понимаем, с одной стороны, конструируемые коммуникативные ситуации межкультурного плана, где общение строится с учетом коммуникативных норм ожидания носителей языка; с другой стороны, иноязычные коммуникативные ситуации, где общение происходит на иностранном языке, но предметом, содержанием и поведенческим образцом выступает родная коммуникативная культура. При решении «межкультурных задач» трансляции и корректировке подлежат лингвокультурные модели как изучаемой, так и родной культуры, благодаря чему происходит формирование опыта межкультурного общения в двух культурно-коммуникативных пространствах, что соответствует нашей гипотезе о биполярности межкультурной компетентности. Амплификация содержания профессионального образования будущих переводчиков сквозными элективными курсами, учебный материал которых структурирован на основе модульного подхода и комплекса «межкультурных задач», помогает подготовить будущих переводчиков к реальной интеракции в межкультурном коммуникативном пространстве и способствует овладению стратегиями формирования и постоянного повышения уровня межкультурной компетентности. Эти стратегии будут играть первостепенную

роль при изучении любой другой культуры или контакте с ее представителями.

Первую главу диссертационного исследования завершает вывод о том, что проблема формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков будет решаться более эффективно при использовании специально разработанной модели, реализованной на фоне комплекса педагогических условий.

Во второй главе **«Экспериментальная работа по формированию межкультурной компетентности будущих переводчиков в процессе профессиональной подготовки в вузе»** определены цели, задачи и этапы педагогического эксперимента; излагаются ход и результаты констатирующего, формирующего и итогового этапов; обосновываются показатели и уровни сформированности межкультурной компетентности у будущих переводчиков; представлено методическое обеспечение экспериментальной работы, в ходе которой проверялась успешность функционирования спроектированной нами модели на фоне выявленного комплекса педагогических условий; представлен количественный и качественный анализ результатов проведенного исследования.

Эксперимент проходил в естественных условиях образовательного процесса на кафедре иностранной филологии гуманитарно-социального факультета Костанайского государственного университета им. А. Байтурсынова с 2006 по 2011 годы и кафедре филологии Костанайского филиала ГОУ ВПО «Челябинский государственный университет» с 2008 по 2011 годы.

Цель экспериментальной работы заключалась в проверке выдвинутой гипотезы. Для проведения эксперимента нами был выбран план с входной и заключительной диагностикой, промежуточными срезами, с использованием контрольной и нескольких экспериментальных групп. Данный план обладает достаточным уровнем валидности и позволяет отследить динамику изменений по оцениваемым параметрам.

*Констатирующий этап* был направлен на решение следующих задач: определение плана проведения эксперимента и разработку основных процедур его реализации; определение экспериментальных и контрольных групп, равноценных по уровню сформированности исследуемой компетентности в соответствии с требованиями репрезентативности и надежности получаемых результатов; определение методов диагностики, позволяющих объективно оценить уровень сформированности исследуемой компетентности.

Оценка уровня сформированности межкультурной компетентности будущих переводчиков проводилась по следующим *показателям*: совокупность этнокультурных, лингвокоммуникативных, социокультурных знаний, полнота выполнения действий и сформированность речеповеденческих стратегий, мотивационно-ценностное отношение к профессиональной деятельности, профессионально значимые личностно-поведенческие качества (толерантность, эмпатия, ассертивность поведения),

опыт межкультурной деятельности. Каждый показатель оценивался по четырехуровневой шкале, затем путем усреднения полученных оценок определялся общий *уровень сформированности межкультурной компетентности*: низкий, базовый, средний, высокий. Переход участников эксперимента на более высокий уровень сформированности межкультурной компетентности являлся основным показателем эффективности разработанной структурно-функциональной модели и достаточности выделенных педагогических условий.

Для осуществления эксперимента были сформированы четыре группы: контрольная (КГ) и три экспериментальные (ЭГ-1, ЭГ-2, ЭГ-3). Поскольку группы студентов специальности «050207 – Переводческое дело» малочисленны, эксперимент повторялся трижды, начиная с 2006-2007 учебного года, и проходил в течение трех лет. Итого в эксперименте приняли участие студенты трех контрольных и девяти экспериментальных групп: 1КГ, 1ЭГ-1, 1ЭГ-2, 1ЭГ-3 – группы, участвовавшие в эксперименте, начиная с первого года его проведения; 2КГ, 2ЭГ-1, 2ЭГ-2, 2ЭГ-3 – группы, включенные в эксперимент со второго года его проведения; 3КГ, 3ЭГ-1, 3ЭГ-2, 3ЭГ-3 – группы, включенные в эксперимент с третьего года.

Экспериментальная работа была организована следующим образом. В группах КГ обучение не было специально ориентировано ни на одно из условий и осуществлялось по традиционной методике. Однако мы реализовали отдельные фрагменты разработанной модели в следующих компонентах: 1) информационном – студенты получали информацию о сущности межкультурной коммуникации, межкультурных тренингах, специфике межкультурного взаимодействия; 2) практическом – студентам предлагались проблемные ситуации, при обсуждении которых было необходимо проанализировать различия в двух культурах, используя известный лексико-грамматический материал и алгоритм. В экспериментальных группах при различных условиях реализовывалась разработанная нами модель формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков. В группах ЭГ-1 модель реализовывалась с первым условием; в группах ЭГ-2 разработанная модель реализовывалась с двумя условиями – первым и вторым; в группах ЭГ-3 модель реализовывалась с комплексом условий.

Результаты констатирующего этапа эксперимента подтвердили положение о том, что, обладая высоким уровнем развитости лингво-коммуникативного компонента межкультурной компетентности, будущие переводчики не вписываются в рамки культурно-адекватного поведения и не способны выступать в роли медиаторов культур. В частности, низкий уровень в экспериментальных группах показали от 67% до 71% студентов, в контрольных – от 63% до 69%. Количество студентов, имеющих базовый уровень, в экспериментальных группах составило от 24% до 31%, в контрольных – от 25% до 31%. Средний уровень сформированности межкультурной компетентности в экспериментальных и контрольных группах показали от 6% до 13% будущих переводчиков. Никто из студентов не

справился с заданиями на высоком уровне. Несущественные различия среднего балла и стандартного отклонения в группах, участвовавших в эксперименте, позволяют говорить о сходности данных групп по уровню сформированности межкультурной компетентности.

Констатирующий этап эксперимента подтвердил, что межкультурная компетентность не является естественным новообразованием и требует специальных действий по ее формированию. Основной путь решения данной проблемы мы видим в реализации разработанной модели формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков на фоне комплекса выделенных педагогических условий.

К задачам *формирующего этапа* эксперимента были отнесены практическая реализация разработанной нами модели, оценка эффективности ее функционирования, проверка достаточности выделенных условий.

Формирующий эксперимент проводился в течение полного срока обучения в вузе. В ходе эксперимента поэтапно реализовывалась структурно-функциональная модель формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков на основе рабочих программ базовых, профилирующих дисциплин и элективных курсов: «Практикум по межкультурному общению», «American Studies», «Building Cross-Cultural Competencies». *Пропедевтический этап* был направлен на формирование у студентов представления о будущей профессиональной деятельности, ее творческом характере, создание у них положительной мотивации на профессиональное становление, развитие установки на диалог культур. С этой целью на занятиях по введению в специальность, базовому иностранному языку использовались межкультурные экскурсии, адапционно-культурологические этюды, учебные диалоги, дискуссии, ролевые игры, эвристические технологии генерирования идей и интерактивные средства обучения. *Базовый этап* являлся переходной ступенью между вводным и основным, охватывая весь период обучения на втором курсе. Данный этап был непосредственно связан с формированием знаний, умений, навыков, составляющих лингвокоммуникативную, социокультурную и этнокультурную компетенций переводчика, а также с развитием способности студентов адекватно оценивать уровень своей готовности к профессиональной деятельности на межкультурном уровне. Решение этих задач осуществлялось в рамках цикла общеобразовательных и базовых дисциплин, насыщенных содержанием лингвоэтнокультурной, социокультурной и коммуникативной подготовки, при изучении элективного курса «Практикум по межкультурному общению», через лекции, семинары и практические занятия за счет использования следующих методов обучения: обучение в сотрудничестве, тренинг, решение межкультурных задач, ситуационный анализ, биографическая рефлексия, полевое наблюдение, коллажирование, метод проектов, видеометод, игровой метод и др. На *интегрирующем этапе* происходило целостное формирование всех компонентов и элементов межкультурной компетентности будущих переводчиков за счет использования активных методов обучения (симуляция,

ситуационный анализ, решение межкультурных задач, тренинг), а также в ходе работы студентов над исследовательскими, практико-ориентированными Интернет-проектами и Web Questами. При этом внимание акцентировалось на развитии у будущих переводчиков таких профессионально значимых личностно-поведенческих качеств, как эмпатия, толерантность, ассертивность поведения и самодисциплина. *Заключительный этап* был направлен на систематическое и целостное включение студентов в процесс межкультурной коммуникации. При этом ведущей целью было формирование у студентов умений оперативно вносить изменения в процесс межкультурной коммуникации, идентифицировать потенциальные конфликты в иноязычном общении и конструктивно их разрешать. Использовались методы обучения, учитывающие диалоговый характер обучения, оптимальное сочетание индивидуальной и групповой работы: проблемный метод, метод деловой игры, метод дискуссии, межкультурный тренинг и т.п. На заключительном этапе шло совершенствование компонентов межкультурной компетентности с помощью новейших технологий (метода Интернет-проектов, видеоконференций). На интегрирующем и заключительном этапах осуществлялась активизация «внутреннего диалога культур» и субъектного опыта в процессе профессиональной деятельности в ходе учебно-производственной и производственной практик.

Согласно разработанной модели установление оперативной обратной связи преподавателя со студентами, рассмотрение полученных результатов в связи с путями, способами их достижения, выявление тенденций, динамики процесса формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков осуществлялось за счет проведения промежуточной диагностики в форме оценки (текущей, рубежной, итоговой) и самооценки. Корректирующие мероприятия полностью зависели от результатов проводимой диагностики и реализовались только в случае получения неудовлетворительных результатов. Для устранения недостатков формирования исследуемого вида компетентности использовались методы: объяснение, разъяснение, консультация, анализ допускаемых ошибок, рефлексия, дополнительные упражнения, индивидуальные творческие задания, в качестве которых использовались задачи, позволяющие студенту углубленно изучить ту или иную тему. Основными формами организации обучения выступили практическое занятие и самостоятельная работа студента под руководством преподавателя (офисные часы).

Данные, полученные в результате экспериментальной работы, подтвердили наличие положительной динамики в формировании межкультурной компетентности будущих переводчиков с использованием разработанной нами модели на фоне комплекса педагогических условий (рис. 1).

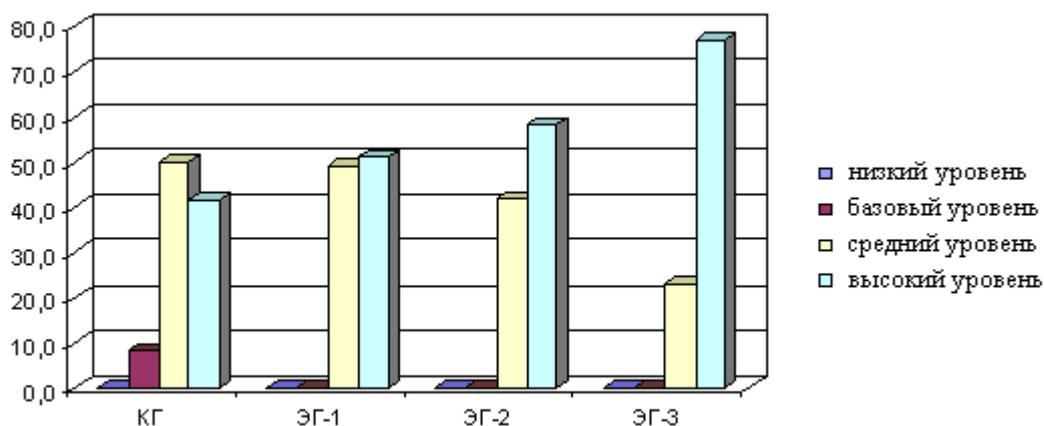


Рис. 1. Результаты итогового среза уровней сформированности межкультурной компетентности будущих переводчиков

Результаты, полученные в ходе экспериментальной работы, позволяют зафиксировать следующие изменения: 1) в экспериментальных группах, в которых проверялась эффективность выделенных педагогических условий в отдельности и в комплексе, студенты, имеющие низкий и базовый уровни сформированности межкультурной компетентности, отсутствуют; 2) в экспериментальных группах количество студентов, показавших средний уровень, возросло на 23%; 3) произошли положительные изменения в показателях высокого уровня сформированности межкультурной компетентности (увеличение показателей на 64%), при этом наиболее существенные изменения произошли в группе ЭГ-3, где модель реализовывалась с комплексом педагогических условий; 4) в контрольной группе, где наша система не использовалась, произошедшие изменения менее существенны – большая часть студентов имеет средний уровень сформированности межкультурной компетентности по всем выделенным критериям (50%).

На *итоговом этапе* экспериментальной работы объективность и достоверность полученных результатов были доказаны с помощью критерия хи-квадрат на уровне значимости 0,05 и критерия Стьюдента, что подтвердило правильность выдвинутой гипотезы.

В **заключении** обобщены теоретические и экспериментальные результаты и изложены основные выводы.

1. Актуальность проблемы формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков определяется необходимостью повышения эффективности профессиональной деятельности переводчика в условиях усиления роли международного сотрудничества и экономической интеграции; высокими требованиями к качеству профессиональной подготовки будущих переводчиков, обусловленной расширением их функционала до межкультурного посредничества; потребностью разработки теоретической стратегии и модели формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков на основе амбивалентной и субъектной методологии их профессиональной подготовки в вузе; важностью определения технологического аппарата и условий формирования

межкультурной компетентности будущих переводчиков, адаптированных к современной системе профессиональной подготовки в высшей школе.

2. *Межкультурная компетентность переводчиков* – это интегративное качество специалиста, отражающее его готовность и способность обеспечивать успешность межкультурного взаимодействия между представителями различных лингвокультур на макро- и микроуровнях посредством создания общего для них значения происходящего на основе учета этнокультурных ценностей, норм, представлений, особенностей вербального и невербального поведения.

3. *Структурно-функциональная модель формирования межкультурной компетентности*, разработанная на основе системного, ситуационно-субъектного и амбивалентного подходов, включает структурные (мотивационно-целевой, содержательно-технологический и результативно-оценочный) и функциональные (целеполагающий, прогностический, мотивирующий, обучающий, воспитательный, развивающий, организационный, диагностический, стимулирующий, корректирующий, рефлексивный) компоненты; характеризуется внутрисистемной диалогичностью; отличается контекстно-блочным построением профессиональной иноязычной подготовки, направленностью на диалог культур и актуализацию субъектного опыта будущих переводчиков как медиаторов межкультурной коммуникации; реализуется с учетом общедидактических и специфических принципов (билингвального обучения, культурной вариативности, культурной оппозиции, конгруэнтности и эмпатии) и обеспечивает поэтапность формирования исследуемой компетентности.

4. Структурно-функциональная модель формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков будет эффективно функционировать при наличии *комплекса следующих условий*: проектирование языковой парасреды с помощью интерактивных технологий обучения; построение процесса обучения иностранным языкам на основе диалога культур и актуализации субъектного опыта; амплификация содержания образования сквозными курсами, учебный материал которых структурирован на основе модульного подхода и комплекса «межкультурных задач».

5. Организованный в рамках диссертационного исследования педагогический эксперимент показал существенное повышение уровня межкультурной компетентности студентов в экспериментальных группах, в процессе формирования которой реализовывалась разработанная модель формирования межкультурной компетентности и комплекс педагогических условий.

Проведенное нами исследование показало значимость полученных результатов для образовательного процесса в высшей школе. В то же время обозначились новые вопросы и проблемы, нуждающиеся в решении. Дальнейшее исследование может осуществляться по следующим направлениям: амбивалентный подход как методологическая основа формирования профессионально-посреднической культуры будущего

переводчика, психологические механизмы формирования личностно-поведенческих качеств переводчика, методика формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков – билингвов и др.

**Основные положения диссертации опубликованы в следующих работах:**

*Публикации в изданиях, включенных в реестр ВАК МО и НРФ*

1. Ткаченко, Н.А. Изучение моделей обучения в структуре общей методики преподавания английского языка. [Текст] / Н.А. Ткаченко // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2010. – №11. – С. 186-194. – 0,6 п.л.

2. Ткаченко, Н.А. Педагогические условия формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков. [Текст] / Н.А. Ткаченко // Уровень жизни населения регионов России (Социальное образование и экономическое развитие России). – 2011. – №6. – С.22-30 – 0,6 п.л.

*Научные статьи и материалы конференций*

3. Ткаченко, Н.А. К вопросу о формировании и оценке межкультурной компетентности будущего специалиста. [Текст] / Н.А. Ткаченко // Духовное согласие и толерантность казахстанского общества: материалы межд. науч.-практ. конф. - Костанай, 2008 – С. 354-360. – 0,4 п.л.

4. Ткаченко, Н.А. Межкультурная компетентность: стратегии и техники ее достижения. [Текст] / Н.А. Ткаченко // Интеграция этнокультурных традиций в системе профессионального образования: история и современность: межд. науч.-практ. конф.: сб. ст. – Горно-Алтайск: Горно-Алтайский государственный политех-нический колледж, 2009 – С. 225-227. – 0,2 п.л.

5. Ткаченко, Н.А. Культурологический контекст процесса формирования межкультурной компетентности специалиста. [Текст] / Н.А. Ткаченко // Кросскультурное и полиязычное образование в современном мире: материалы межд. науч.-практ. конф. - Костанай, 2009 – С. 291-196. – 0,4 п.л.

6. Ткаченко, Н.А. Методы освоения студентами межкультурных ценностей в образовательном процессе. [Текст] / Н.А. Ткаченко // 3i: intellect, idea, innovation – интеллект, идея, инновация: многопрофильный научный журнал Костанайского государственного университета им. А. Байтурсынова. – 2010. - №1 (март). – С. 109-112. – 0,25 п.л.

7. Ткаченко, Н.А. Формирование межкультурной компетентности специалистов средствами этнокультурных заданий. [Текст] / Н.А. Ткаченко // Национальные традиции как основа устойчивого развития системы профессионального образования: II-ая Межд. науч.-практ. конф.: сб. ст. - Горно-Алтайск: Горно-Алтайский государственный политехнический колледж. – 2010. – С. 123-125. – 0,2 п.л.

8. Ткаченко, Н.А. Понятие и структура межкультурной компетентности переводчиков как педагогическая проблема. [Текст] / Н.А. Ткаченко // Вестник науки Костанайского социально-технического университета им. З. Алдамжар: сб. ст. по материалам Межд. науч.-практ. конф. «Актуальные проблемы развития отечественного образования и науки в условиях глобализации». – Костанай, 2010. – С. 248-254. – 0,4 п.л.

9. Ткаченко, Н.А. Методологическая основа формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков. [Текст] / Н.А. Ткаченко // Наука и ее роль в современном мире: материалы межд. науч.-практ. конф. Том 4. – Караганды, 2011. – С.304-308 – 0,3 п.л.

10. Ткаченко, Н.А. Генезис и амплификация понятия «межкультурная компетентность переводчиков» в истории педагогики. [Текст] / Н.А. Ткаченко // Моделирование сложных систем и процессов: теоретический, прикладной и педагогический аспекты: материалы межд. науч.-практ. конф. – Костанай, 2010 – С. 204-209. – 0,4 п.л.

11. Ткаченко, Н.А. Модель формирования межкультурной компетентности переводчиков. [Текст] / Н.А. Ткаченко // Современная Школа: инновационный аспект: научно-методический журнал. – 2011. - №1. – С. 105-110. – 0,4 п.л.

#### *Учебные и методические пособия*

12. Ткаченко Н.А. Практикум по межкультурному общению: Программа курса для преподавателей и студентов специальностей «Переводческое дело», «Иностранная филология». – Костанай: КГУ им. А. Байтурсынова, 2007. – 16 с. – 1 п.л.

13. Ткаченко Н.А. Sports and Games: учебное пособие [Текст] / Н.А. Ткаченко. – Костанай: КГУ им. А. Байтурсынова, 2010. – 120 с. – 7,5 п.л.

14. Ткаченко Н.А. Economics: Basics: учебное пособие [Текст] / Н.А. Ткаченко, О.С. Назаренко. – Костанай: КГУ им. А. Байтурсынова, 2010. – 105 с. – 6,5 п.л.

15. Ткаченко Н.А. Who on Earth Are We?: методическое пособие [Текст] / Н.А. Ткаченко. – Костанай: КГУ им. А. Байтурсынова, 2010. – 114 с. – 7 п.л.

16. Ткаченко Н.А. Across Cultures: практикум по межкультурному общению: учебно-методическое пособие. [Текст] / Ткаченко Н.А. – Костанай: КГУ им. А. Байтурсынова, 2011. – 120 с. – 7,5 п.л.

На правах рукописи

Ткаченко Надежда Александровна

**Формирование межкультурной компетентности будущих переводчиков  
в процессе профессиональной подготовки в вузе**

13.00.08 – теория и методика профессионального образования

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

---

Подписано в печать 12.05.2011 г.  
Формат 60x84<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага ВХИ 80 гр. Объем 1,48 усл. печ. л.  
Заказ № \_\_\_\_ Тираж 100 экз.  
Изготовлено в полном соответствии с качеством  
предоставленных оригиналов заказчиком

